

[明] 秦淮寓客/编 王金玲 于淑霞等/译

『规模最宏大的女性生活史』

女史

解码古代闺阁私密

男人读女史，方知梦中美女尽在古代
女人读女史，顿悟春闺乐趣如此美妙

女人命中注定在三种宿命轮回：

要么居红楼，享尽荣华富贵。

要么居绿窗，做个小家碧玉。

要么居青楼，落得玉碎香消。

[明] 秦淮寓客/编 王金玲 于淑霞等/译

『规模最宏大的女性生活史』

女史

解码古代闺阁私密

男人读女史，方知梦中美女尽在古代
女人读女史，顿悟春闺乐趣如此美妙

图书在版编目 (CIP) 数据

女史/ (明) 秦淮寓客编; 王金玲, 于淑霞等译. —南京:
江苏人民出版社, 2011.6

ISBN 978-7-214-06901-6

I. ①女… II. ①秦… ②王… III. ①妇女史学—中
国—古代 IV. ①D442.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第038463号

书 名 女 史

编 者 [明] 秦淮寓客

译 者 王金玲 于淑霞等

责任编辑 刘 焱

出版发行 江苏人民出版社 (南京湖南路1号A楼 邮编: 210009)

网 址 <http://www.book-wind.com>

集团地址 凤凰出版传媒集团 (南京湖南路1号A楼 邮编: 210009)

集团网址 凤凰出版传媒网<http://www.ppm.cn>

经 销 江苏省新华发行集团有限公司

印 刷 三河市金元印装有限公司

开 本 700毫米×1000毫米 1/16

印 张 34

字 数 436千

版 次 2011年6月第1版 2011年6月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-06901-6

定 价 48.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)

前言

《女史》是我国历史上记录女性生活规模最宏大的专著，在中国古代文献中有很高的历史地位。书中各卷用素描笔墨向今人勾勒出一幅最翔实的古代女性生活图画，成为古代闺阁私秘的真实记录。故而男人读《女史》，不免心生“梦中美人尽在古代”之慨叹；女人读《女史》，更可顿悟春闺乐趣之在我而不费他人之唇舌。

大凡世间女子，都会在三种宿命之中轮回。一等女子身居红楼，享尽世间荣华富贵；二等女子悠游绿窗，安心做个小家碧玉；三等女子坠入青楼，红牙小板、浅斟低唱，最终却落得香消玉殒。然而此中深意，却并非今天的女孩子所能体味：她们在水泥建筑的某扇窗户后面有一间粉红色的小屋，床上堆满泰迪熊和芭比娃娃；她们每天坐在电脑前，耳中听着MP3，嘴里嚼着巧克力。但是，她们是没有闺阁的一代，缺乏闺阁女子的高贵与从容。闺阁精神的遗失，使当今女性在物欲横流的社会现实中，不知女性的精神家园究竟在哪里！相比之下，古代那些锁在深闺的女子，她们的不甘、她们的抗争以及她们对幸福的追求和向往，就显得尤为珍贵、令人景仰。

《女史》一书具有极高的文学欣赏性与史料研究价值。就史料价值而言，它由明代之人所辑，其文献意义不容忽视。要知道，古代中国女性是一个特殊的文化群体，其之所以特殊，在于几千年“三从四德”的封建文化氛围。女子们被幽禁于深闺之中，与外界隔绝，生活状态及情感世界相对而言比较隐秘。因此，这方面的研究资料一向比较缺失。后来介绍闺阁文化的书籍，大多只言片语、不

成体系。在这种情况下,《女史》的存在为后世提供了真实的、原生态的中国古代女性生活状态与样式,为研究中国女性文化史提供了不可或缺的资料来源,就此而言,它的价值是不可低估的。

在当今思想解放、女性文学蓬勃兴旺的大背景下,《女史》的时代价值更是难以估计。这里需要强调的是,读者在阅读过程中,也应考虑到不同时代具有不同价值理念。毕竟辑录者为明代人,他是以当时道德规范为准绳来品评人物的。因此,书中一些观点在今天看来有些不合时宜,譬如卷一“闺阁部”中的“三从四德”“守节而终”,体现的是封建礼教对妇女身心的极度摧残。至于卷四“冥感部”、卷五“妖艳部”那些鬼怪虚妄之说,虽是小说家杜撰之言,但也折射出古代女性对现实社会的诸多不满与反抗。此外,卷七“青楼部”,也是对中国古代红颜另一种命运的真实写照。

这些篇章主要体现的是古代女子的品格、才情、对爱的执著,以及她们对幸福生活的追求和向往。读者应注意时代背景,有所取舍,把阅读重点放在正面的、积极的方面,这样才符合本书的译选初衷。

在本书译选过程中,为满足广大读者的阅读需要,我们特地邀请长期从事古文研究的王金玲老师,偕同于淑霞、华弘波、汪明丽、董丽娟、孙巍峰老师共同译注。故全书以白话译文为主,书中各篇所引用文字,也均为白话形式。书后附录部分原文以备参考。此外,为更贴近当代人的阅读习惯,本书在译选之时,章目略有删减合并。义侠部、神仙部和著楔部未选入此书,宫闱部、缘偶部、冥感部、青楼部上下卷合二为一,另删去原书部分重复篇章,如白行简的《汧国夫人传》与《义妓传》中的《李娃传》实为同一篇目,为尽量保持原书章节面貌,删去《李娃传》。其他重复篇目,皆同此例。特此说明。由于编译者学识有限,书中难免有讹误之处,望各位读者批评指正。

《绿窗^[1]女史》引

百岁光阴，匆匆而过，怎忍心辜负这年少青春？五都佳丽，美丽至极，却怎比那江南女子？芙蓉盛开之时，杨柳低拂的堤岸上，佩戴着翠羽明珠出来游玩的女子成群结队。这些美丽的女子，可使风醺醺然而陶醉，又可使太阳流连而忘归。白昼之时，她们尽情地欢乐，很少将自己的情怀寄寓在闺阁之内；黄昏来临，她们则抓紧时间游玩，不思回返。

才子们身负出众的才华，又怎比娴静女子优美的文思美丽佳人芬芳的诗句？尚未替心爱的女子将眉描完，他们就开始把玩起画眉的青螺^[2]；前来买笑又是何心思，只是想留下一支暧昧的彤管^[3]罢了。于是，女子们面容泛黄，蝉眉现绿，却懒得再描画新妆；惟有手捧锦瑟、瑶笙，自弹自唱那些高雅优美的诗文。

这些女子也曾奉上珊瑚装饰的研匣，在盛美的筵席间陪侍他人；也曾身携翡翠制成的笔床^[4]，坐上香车^[5]出去逢迎酒宴。她们有的因相思而得诗句，感叹自身的薄命，伤感自己的痴情；有的则把情思通过锦书传递，或把悲怨题咏于叶上。她们把这些情怀书写在班婕妤^[6]所创之纨扇，挥洒于薛涛^[7]所制之花笺。那情致，可说是夺去了身佩香囊的谢玄之的风采^[8]；那字形，可说是写出了王献之在白练裙上所书之神韵^[9]。这些诗篇美好而多情，超逸佳妙，率性而成。彩毫与红烛争辉，绿酒共青烟斗艳，实在是青楼女子之佳事，写下来或许又可补充历来书卷中的缺失。此文聊以供人一笑，并无讥嘲之意。

注 释

〔1〕绿窗：指贫女的居室。与红楼相对，红楼为富家女子居室。

〔2〕青螺：圆形画眉墨，即螺子黛。旧有“张敞画眉”之典，说的是汉代京兆尹张敞常替其妻画眉，后以此比喻夫妻感情很好。

〔3〕彤管：古代女史用以记事的杆身漆朱的笔。一说指乐器。《诗·邶风·静女》中有：“静女其娈，贻我彤管。”

〔4〕笔床：搁放毛笔的专用器物，南朝徐陵在《玉台新咏序》中说：“琉璃砚盒，终日随身；翡翠笔床，无时离手。”

〔5〕香车：用香木做成的车，泛指华美的车或轿。

〔6〕班婕妤：汉成帝的后妃。赵飞燕入宫后，班婕妤失宠，于是作《团扇诗》一篇为奏章，自请前往长信宫侍奉皇太后。诗中说自己如秋后的团扇，再也得不到汉成帝的怜爱了，因借以自伤。

〔7〕薛涛：唐代女诗人、名妓。她晚年寓居成都浣花溪，自制深红小彩笺写诗，时人称为“薛涛笺”。此笺多用于写作情诗情书，表达爱慕思念之意，在当时及后世流传甚广。

〔8〕“香囊”句：晋代的谢玄喜欢佩戴紫罗香囊。这样，在与人交往时，不但能让人欣赏到他玉树临风的体态，更能感受到那清新怡人的暗香。香囊自被谢玄推广后，逐渐淘汰了用香熏衣法，成为后代士子普遍的随身饰品。

〔9〕“白练裙”句：此处白练即指白绢制的裙。典出自《南史·羊欣传》：“南朝宋羊欣年十二作隶书，为王献之所爱重。欣夏月着新绢裙昼寝，献之见之，书裙数幅而去。欣加临摹，书法益工。”一说“羊欣年十三，右军（王羲之）爱其才。昼卧，右军书其白练裙，书法遂大进”。与史有出入。后以书裙称誉人的书法，或指文人间相互雅赏爱慕。

前言

《绿窗女史》引

卷一 闺阁部

懿范 2

女论语/2

女孝经/10

女红 20

刺绣图/20

中馈录/22

才品 32

闺秀诗评/32

女红余志/43

容仪 53

妆台记/53

妆楼记/57

悦容编/68

婚杂仪注/76

卷二 宫闱部

宠遇 80

李夫人传/80

赵夫人传/83

薛灵芸传/84

冯淑妃传/86

丽姬传/88

上官昭容传/89

遣放 91

王昭君传/91

流红记/92

蛊惑 95

赵飞燕外传/95

潘妃传/101

杨太真外传/103

怨恨 119

乐昌公主传/119

梅妃传/120

焚椒录/124

卷三 缘偶部

才艳 136

西阁寄梅记/136

香车和雪记/139

慕恋 142

春梦录/142

桃帕传/155

滁妇传/156

幽期 158

莺莺传/158

非烟传/165

贾午传/170

娇红记/170

尤悔 207

霍小玉传/207

王魁传/214

卷四 冥感部

神魂 218

丹青扇记/218

离魂记/219

梦寐 222

樱桃青衣传/222

渭塘奇遇记/224

重生 227

崔护传/227

玉箫传/228

秋千会记/230

幽合 234

吴女紫玉传/234

绿衣人传/235

卷五 妖艳部

狐粉 240

任氏传/240

小莲记/247

鬼灵 250

聚景园记/250

崔玄微记/254

幻妄 256

莲塘二姬传/256

南楼美人传/258

卷六 妾婢部

逸格 260

绿珠传/260

章台柳传/265

燕子楼传/268

俊事 270

钗小志/270

丽情集/284

锦字书/286

徂异 288

却要传/288

汤赛师传/289

名呼 291

侍儿小名录/291

续侍儿小名录/293

三续小名录/298

四续小名录/303

卷七 青楼部

才名 312

苏小小传/312

薛涛传/313

杨幽妍别传/314

马湘兰传/317

小青传/321

名姬传/326

志节 336

汧国夫人传/336

苏小娟传/345

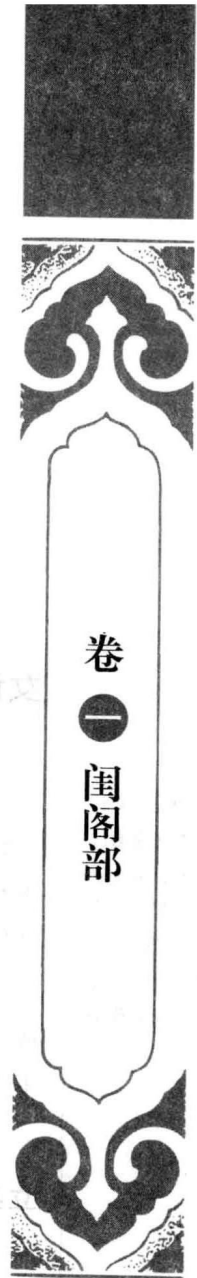
严蕊传/347	
王幼玉记/348	
徐兰传/353	
义妓传/354	
平康	360
北里志/360	
教坊记/381	
青楼集/388	
曲中志/406	
品藻	414
江花品藻/414	
广陵女士殿最/420	
燕都妓品/426	

女史·文言原本

《绿窗女史》引

懿范	445
女论语/445	
女孝经/448	

女红	453
刺绣图/453	
中馈录/453	
才品	461
闺秀诗评/461	
女红余志/467	
容仪	473
妆台记/473	
妆楼记/475	
悦容编/481	
婚杂仪注/486	
平康	487
北里志/487	
教坊记/497	
青楼集/502	
曲中志/512	
品藻	517
江花品藻/517	
广陵女士殿最/522	
燕都妓品/525	



卷一 闺阁部

所谓闺阁情致，就是说女子要兰心蕙质，含情媚之柔；骨秀神清，具林下之风。因而我们讲懿范、女红、才品、容仪，只不过眉眼盈盈处，又怎知不是另一场婉转与旖旎？三从四德，从来都锁不住女子们锦绣文思的芬芳。此卷内容驳杂、观点良莠不齐，不可一概而论，还需读者在阅读时详加甄别，有所扬弃。

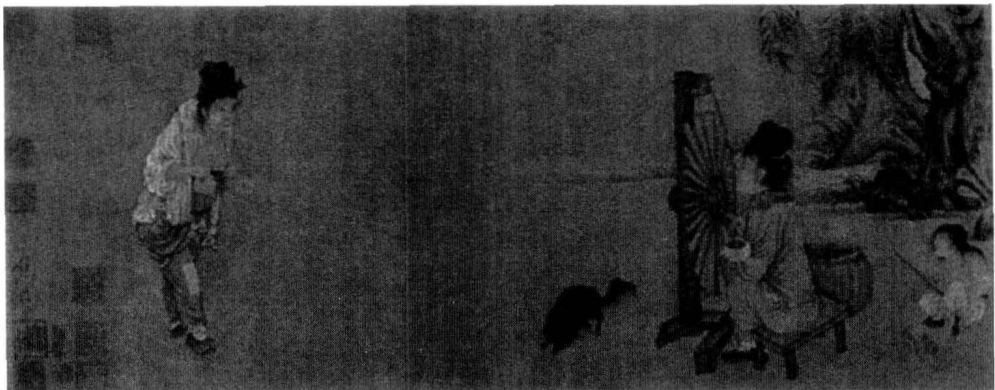
女论语 唐·宋尚宫

〔1〕曹大家：即班昭。本文为唐代贞元年间宋若莘、宋若昭姐妹所著，托名班昭撰。宋若昭，唐穆宗时拜为尚宫（女官名），所以又称宋尚宫。

曹大家^{〔1〕}说：“我本是贤德之人的妻子，出身名门的女子。‘妇德、妇言、妇容、妇功’四德具备，且通晓经史。因此，我停下女子所做之纺织、缝纫、刺绣诸事，来专心读书。古代女子的节烈精神值得赞美，贞节行为值得敬仰。我担心后世女子难以承继古人之遗风，于是撰写此书，名为《论语》，意在使她们以此为警戒，得到教育训导。如能按照此书所言行事，便可成为贤妇。即使不比前人，也会在历史上留下美名。”

立身章第一

凡是女子，首先皆应学习树立自身形象，即立身。立身之道，在于力求清白贞节。清白则会贞节，贞节则会身获荣光。因此要做到：走路时莫回头，说话时莫露齿；坐下时莫晃动膝盖，站立时莫摇摆裙衫；欢喜时莫大笑，发怒时莫高喊。男女宜分开居处，女子住内室，男子住外宅。女子不要窥探墙外，不要走出庭院。探视墙外，必要遮住颜面；走出庭院，定要掩藏身形。男子如非自己的亲眷，就不要与之通姓名；女子如非贤良淑德之辈，就不要与之亲近。树立起端正的形象，方可成为真正的人。

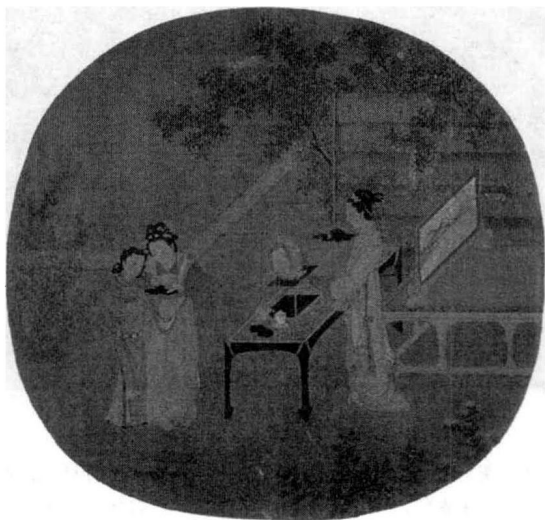


纺车图 宋·王居正

此图绘怀抱婴儿哺乳的村妇，她面前置放一架纺车，左手正摇纺轮。附近一老嫗，面向村妇，神态慈祥。村妇身后有一孩童，席地而坐，活泼可爱。在古代，纺织属于妇人“四德”之妇功，女子无论贫富贵贱，均以擅纺织、刺绣诸女红为能事。

学作章第二

凡是女子，皆须学做纺织、缝纫、刺绣诸事务。绩麻纺线，麻线的粗细应各有不同。在织机上纺线织布，须从容不迫；看守蚕种蒸煮蚕茧，须昼夜守护；采摘桑叶，须了解天气的风雨阴晴。桑叶如果被泥水沾湿，就要替换；如果太凉，就要烘热。取桑叶喂蚕，一定要依照蚕的习性。纺线织布，应先抽取丝线在织机上织成四丈的布匹，然后再卸下轻纱细布，装入筒中。无论是细腻的绸绢还是粗麻布，一定要反复织造几次才成。织好的布匹，既可以作为商品卖出，亦可自家留用以缝制衣帽鞋袜。缝制鞋袜，引线刺绣，缝补连缀，样样都须精通。如果能够做到这些，那么，即使天气寒冷也可以应对自如，从而不必担忧衣服破损、生活贫困。千万不要学习懒惰的妇人而日渐变得愚笨懒散，既不喜欢女子当做之事务，也不考虑时光的流逝。针线之事马马虎虎，从而招致他人责备，使得嫁为人妇后自家门庭受辱。待衣衫破损时则牵东遮西，就会遭到他人指指点点、为邻里乡亲所耻笑。奉劝女子们啊，都要听取这些忠告！



绣枕晓镜图 宋·王诜

此图绘一妇人晨妆已毕，肃然对镜端详自己。身侧侍女手捧茶点，另一妇人正伸手取食。“妇容”亦为妇人四德之一，若为贫家女子，早起梳妆后即应勤于家中事务；若为富家女子，亦应于早起梳妆后，拜见公婆，安排饮食。

学礼章第三

凡是女子，皆应知道自己的分内之事。女性客人来访，应主动安排坐具，然后整理好衣着，缓步轻行出去迎接。见到客人，应恭敬地低声请入屋内。先互道问候，再慢慢叙来。与客人之间的问答，要热情周到、轻言细语。同时，还应准备好茶水为其敬上。千万不要学习那些没礼数的人，起坐随便，对客人不管不顾、态度冷淡，令其备感羞辱。如果到他人家中做客，也一定要依照礼数。见主人递茶，就说明来访的因由。事情说完即起身告辞，主人挽留，也要再三推辞。如果主人将你留下设宴款待，那么饮酒时以略微沾唇为宜，吃菜时也不要同一盘菜肴里夹第二次。主人劝酒，应推杯辞盏，如果超过自身承受的量就要坚决推辞。千万不要学习那些没礼数的人，大口地喝酒，醉酒后又疯癫痴狂，招来他人的埋怨与嫌恶。身未归家，便已受人指指点点。女子还应待在家中，少到路上闲逛。与陌生人相遇，要低下头去。千万不要学习那些没礼数的人，不管早晚地在外面游走。走遍乡村、说三道四，不但招来难听的议论，还多惹人辱骂，使自家门风蒙受耻辱。如此行为遭人轻贱、连累父母，损害自身形象的同时，又成了他人的笑料。千万不要学习她们，而要时时担心自己会因习惯不好受到羞辱。

早起章第四

凡是女子，皆应养成早起的习惯。五更鸡鸣，起床穿好衣裳，洗漱完毕后简单梳妆。其后取来柴草，早早进入厨房生火，刷洗锅具烧水，并根据家境贫富来选取蒸煮的食物。首先安排需要的蔬菜，制作豆豉与姜粉等作料。其次准备好材料，随时下锅。菜饭宜甜淡馨香。还应及时将碗碟准备齐整，餐桌铺设妥当。三餐都要让家人吃饱，开饭时间不要提前，也不要拖后。天将亮时便起床，什么事情也不会耽搁。千万不要学习懒惰的女子，不去考虑这些事情。那样的女子，黄昏时便睡下，一觉睡到大天亮，日上三竿，尚未离床。起床已晚，就会心生惭愧与不安。她们来不及梳洗，便慌慌张张地奔入厨房。脸面不洁，衣着不整，手忙脚乱。煎茶煮饭的水平，也不如平常。更有甚者，吃的喝的，自己先尝。饭菜还没烧好摆上桌，自己就先偷着藏起来一些。丑行呈现在乡邻面前，耻辱波及爹娘。这被他人传扬开去，岂不羞愧惊惶！

事^{〔1〕}父母章第五

女儿在家要敬重父母，每天早晨早早起床，先去问候父母身体安康。如果天冷就为父母生火取暖，如果天热就为父母扇风纳凉。父母饿了就送上食物，渴了就递茶送汤。如果父母查看责备，不能紧张忙乱，要近到父母跟前听取教诲，每时每刻认真思量。如果确有不对之处，则要听从长辈的教导，悉心改正。父母的话，不要当做寻常之语，要遵照依从父母的训示，千万不可作强横之态。如果确有不明白的地方，则应仔细询问，这没有什么好顾忌的。父母年纪大了，做女儿的早晚都要关心他们的身体健康。要为他们及早做好离世穿的鞋袜与衣裳，一年四季尽心尽力地孝敬赡养。父母生病，做女儿的不能离开病床，要衣不解带地悉心照顾。所食汤药，均要亲自试尝。还要向神灵祷告，保佑父母平安健康。莫教他们遭遇不幸，或致过世身亡。如果他们真的寿数已尽，女儿则要痛入骨髓，哭断肝肠。父母养育子女多年，

〔1〕事：意为侍奉、供奉。唐代李白《梦游天姥吟留别》：“安能摧眉折腰事权贵，使我不得开心颜！”

〔1〕舅姑：称夫之父母。俗称公婆。《国语·鲁语下》：“古之嫁者，不及舅姑，谓之不幸。”唐代朱庆馀《近试上张籍水部》诗：“洞房昨夜停红烛，待晓堂前拜舅姑。”

其恩德永世难忘。做女儿的要给父母穿好衣裳装棺入殓，再穿上丧服为其守丧。此外，还应安排设置灵堂，向离去的父母礼拜敬香。追修功果、荐拔亡魂，以此为他们超度，让他们早入天堂。千万别学忤逆叛道之人，对着父母咆哮无常。父母一语刚出，她则百般对付。抛掉了讨父母欢喜的行为，反而以恶语相伤。这样的女子，将会教坏村邻街坊。

事舅姑^{〔1〕} 章第六

公公婆婆，是丈夫家的主事者。女子嫁入夫家之后，则应称为新妇。因此，照顾、赡养公婆，要像对待自己的父母一样。如果公公有所差遣，则要仔细聆听嘱咐。婆婆坐着，新妇就要站在一旁，婆婆有所差遣，新妇就要马上去做。每天早起开门，动作要轻，不要让公婆受到惊扰。首先换置清水，洗净毛巾；其次摆放好牙膏、肥皂，准备好温热的洗脸水。然后退步阶前，等待公婆前来洗漱。公婆洗漱完毕，新妇要道一声“万福”，之后及时退下。接着准备茶水，小心恭敬地递上去。其后整理杯盘碗碟，摆放汤匙和筷子。自古以来，老人的牙齿都是稀疏的，而且已被虫蛀。因此，饭要蒸得香软，肉要煮得熟烂。茶水、羹汤要及时送到公婆手中，不要让他们等待太久。夜深之际，公婆要回房休息。新妇在安置好公婆后，方可告辞回房。每日都这样，每夜都如此。这些行为在闺阁中广为传扬，以教育各家女子。那些依此而行的女子，便被称为贤妇。千万不要学那些蛮横可恶、对长辈大声咆哮、诉说劳苦的女子！公婆叫她她不来，老人忍饥挨饿她也不管不顾。像这样的女子，被称为恶妇。她们为天地所不容，雷霆也要为之震怒。当上天对她们有所责罚时再来后悔，却已经无路可行！

事夫章第七

女子一旦出嫁，丈夫就是自己最亲近的人。前生的缘分，才成就今世的婚姻。世人把丈夫比做天，这个意义非同小可。丈夫阳刚，妻子温柔，彼此恩爱相依。日常家居，彼此相敬如宾。丈

夫说话，妻子要认真倾听。丈夫做坏事，妻子要耐心劝导。千万不要学愚蠢的女人，让丈夫祸事临身。丈夫如要外出，妻子应问明去处。黄昏时丈夫还没有归家，妻子要往远处张望，把他惦记。熄灯前应把饭菜温在锅里，等候丈夫返家的敲门声。千万不要学懒惰的女人，天色未晚，自己就先去睡下！如果丈夫生病，妻子要整天劳心费神，多方问药，四处求医，千方百计地为他寻求治疗，只愿丈夫能长久地活下去。千万不要学愚蠢的妇人，这些事全都不放在心上！丈夫如果发怒，妻子不可以生气，要退步相让，低声说话，忍住怨气。千万不要学凶悍的妇人，与丈夫争吵不休！丈夫的所有衣物，要熨烫平整，缝纫妥当，不要让寒冷冻坏他的身体。家常茶水和饭食，要及时周到地供应，不要让丈夫受到饥渴，因吃苦而消瘦。要和丈夫同甘共苦，共享富贵与贫贱。死则同穴，生则共衾。一定不要学习不讲道理的妇人，花言巧语，哄骗夫君！如果女子能按这些话去做，那么家庭就会和乐融融。像这样的女子，她那贤德的声名将被人们相互传颂。

训男女章第八

一般的人家都有儿女。儿女长大之后，应对其进行有计划的教育。教育训导的权利，实际上在母亲手里。男孩子到了年龄便应送入学堂，请老师教授知识，学习礼仪，吟诗作赋。为表尊敬，母亲应让孩子给老师奉上肉干、酒肴作为报酬。报酬不多，只是三杯五盏，却可让老师度过愉快的时光。每隔十天，还应遵照礼数摆设筵席，安排好酒肉，盛情款待老师。在月明之夜，或花开之晨，还要陪伴老师在自家园林中尽情游玩。游玩时也要带着酒杯，提着酒壶，主客对坐欢饮。但与老师道别后，即应返回家中。女子若在闺中，则应教育她勤奋于自己该做之事，譬如扫地烧香、搓捻麻绳等；若出人前，则应教给她应有的礼节：以谦和的声音道一声“万福”，递上茶去，退步待命。做母亲的，不要因担心儿女哭啼、发怒而对其放纵娇惯，也不要因担心他们被轻慢、欺侮而任其飞扬跋扈；不要放纵他们喜欢靡歌烂词，以免